

Destination: 30 Barcelona

Barcelona
Turisme



Fine cuisine to promote Barcelona

Turisme de Barcelona has just unveiled *Barcelona Gastronomia*, the new promotional programme which has its origins in Food, Cuisine and Gastronomy Year 2005-2006, a theme year that was very well received by the public and critics alike. This new initiative, which will invite restaurants in the city to take part as members, is designed to consolidate the Catalan capital's international status as a gastronomic city. At the same time, the added attraction of the fine cuisine to be enjoyed in the city will reinforce the promotion of Barcelona as a tourist destination.

All in all, the initiative continues the publicity campaign begun just a few years ago, embracing aspects that form part of the very identity of Barcelona and of Catalonia. Indeed, gastronomy is a key feature of our city, and its voice is added to the cultural messages that we have circulated in the early years of the new millennium. This, then, is an institutional undertaking which, grounded on our identity as a nation, raises the international profile of the city. It also provides a host of professional opportunities, given that gastronomy is one of the cornerstones on which the urban tourism offered by Barcelona is founded.

Barcelona Gastronomia will complement a number of initiatives already begun by Turisme de Barcelona, which are developed through other programmes and other internal structures within the consortium. The Barcelona Convention Bureau, the Barcelona Shopping Line and Barcelona Sports are busy in their respective tasks of attracting meetings tourism to the city, positioning Barcelona as an international shopping destination, and promoting sports tourism in Catalonia's capital.

Pere Duran i Vall-Ilossera Managing Director

A Turisme de Barcelona acabem de posar en marxa *Barcelona Gastronomia*, el nou programa de promoció que neix com a resultat directe de l'Any de l'Alimentació, la Cuina i la Gastronomia 2005-2006, una convocatòria que acostumo a catalogar com a èxit de públic i crítica. La nova línia de treball, que aglutinarà restaurants de la ciutat en qualitat de membres, maldrà per consolidar el posicionament de la capital catalana com a ciutat gastronòmica internacional. A la vegada que reforçarà els arguments de la promoció turística de la ciutat amb l'atractiu afegit de la cuina que es fa a casa nostra. Tot plegat insisteix en la línia de difusió empresa ara fa uns anys, que sobretot coincideix en aspectes que emanen de la mateixa identitat de Barcelona i del nostre país. Com sens dubte n'és la gastronomia, que s'afegeix als missatges en clau cultural que hem emès durant el nou mil·lenni. És, doncs, un acte de responsabilitat institucional, que fa bascular la projecció internacional de la ciutat sobre la nostra identitat com a poble. I és també un exercici d'oportunitat professional, atès que la gastronomia és un dels pilars sobre els quals s'edifica el turisme urbà, el que ofereix Barcelona.

Barcelona Gastronomia ve a complementar les línies de treball ja actives a Turisme de Barcelona, i que desenvolupen la seva tasca a partir d'altres programes, d'altres estructures internes del consorci. El Barcelona Convention Bureau, el Barcelona Shopping Line, el Barcelona Sports treballen, respectivament, per atraure turisme de reunions a la ciutat; per posicionar Barcelona com a destinació de compres internacional; i per fomentar el turisme esportiu a casa nostra.

Pere Duran i Vall-Ilossera Director general

Turisme de Barcelona acaba de poner en funcionamiento *Barcelona Gastronomía*, un nuevo programa de promoción que nace como resultado directo del Año de la Alimentación, la Cocina y la Gastronomía 2005-2006, una convocatoria que acostumbro a catalogar como un éxito de público y crítica. La nueva línea de trabajo, que agrupará restaurantes de la ciudad como miembros, se afanará en consolidar el posicionamiento de la capital catalana como ciudad gastronómica internacional. Al mismo tiempo, reforzará los argumentos de la promoción turística de la ciudad con el atractivo añadido de la cocina que se hace en nuestra ciudad. De hecho, insiste en la línea de difusión emprendida hace ya unos años, que sobre todo incide en aspectos que emanen de la misma identidad de Barcelona y de nuestro país. La gastronomía es, sin duda, uno de ellos, y se añade a los mensajes en clave cultural que hemos emitido durante el nuevo milenio. Es, pues, un acto de responsabilidad institucional, que hace bascular la proyección internacional de la ciudad sobre nuestra identidad como pueblo. Y es también un ejercicio de oportunidad profesional, puesto que la gastronomía es uno de los pilares sobre los que se edifica el turismo urbano, el que ofrece Barcelona.

Barcelona Gastronomía complementa las líneas de trabajo ya activas en Turisme de Barcelona, y que desarrollan su labor a partir de otros programas, de otras estructuras internas del consorcio. El Barcelona Convention Bureau, el Barcelona Shopping Line, el Barcelona Sports trabajan, respectivamente, para atraer turismo de reuniones a la ciudad; para posicionar Barcelona como destino de compras internacional; y para fomentar el turismo deportivo en nuestra casa.

Pere Duran i Vall-Ilossera Director general

01 Cruise symposium a success

Turisme de Barcelona recently organised a symposium on cruises in order to inform the local tourism sector about the importance of this activity in Barcelona and Catalonia. The event was attended by a total of 130 professionals from the sector. In this same segment, the consortium also promotes Barcelona's attractions as a shopping destination among cruise passengers from the U.S.A. who visit the city.

Info: www.barcelonaturisme.cat

Turisme de Barcelona ha organitzat una jornada sobre creuers per informar el sector turístic local de la importància d'aquesta activitat a Barcelona i Catalunya. Un total de 130 professionals del sector han assistit a l'acte. També en aquest segment, el consorci està promocionant l'oferta de *shopping* de Barcelona entre els creueristes dels Estats Units que visiten la ciutat.

Turisme de Barcelona ha organizado una jornada sobre cruceros para informar al sector turístico local de la importancia de esta actividad en Barcelona y en Catalunya. Un total de 130 profesionales del sector han asistido al acto. También en este segmento, el consorcio está promocionando la oferta de *shopping* de Barcelona entre los cruceristas de Estados Unidos que visitan la ciudad.

02 Europe's tourism cities meet in Barcelona

At the beginning of March, Barcelona was the meeting point for Europe's tourism cities, when it hosted the spring meeting of the European Cities Marketing (ECM) association. Paris, Berlin and the Catalan capital itself led the meeting, which was attended by a total of 90 cities. Among the various presentations made, Barcelona stood out as an international reference in tourism promotion and popularity.

Barcelona ha reunit les ciutats turístiques d'Europa amb motiu de la trobada primaveral de l'associació European Cities Marketing (ECM). París, Berlín i la mateixa capital catalana han liderat la reunió, en què hi ha participat un total de noranta ciutats. Entre les diferents presentacions de la trobada, cal destacar la del cas de Barcelona com a ciutat de referència internacional en la promoció i l'acceptació turístiques.

Barcelona ha reunido a las ciudades turísticas de Europa con motivo del encuentro primaveral de la asociación European Cities Marketing (ECM). París, Berlín i la misma capital catalana han liderado la reunión, en la que ha participado un total de 90 ciudades. Entre las diferentes presentaciones del encuentro, hay que destacar la del caso de Barcelona, como ciudad de referencia internacional en la promoción y aceptación turísticas.

03 Enjoy the city at your own pace with Barcelona Scooter

Turisme de Barcelona has introduced a new way of getting to know the city. Barcelona Scooter offers visitors a guided itinerary by scooter which takes in the main places of interest in the city. Travelling around Barcelona on a scooter gives tourists the opportunity to explore with a guide all the hidden corners of the Catalan capital and to make the very most of their visiting time. A guidebook is provided with information about various points along the route.

Info: info@barcelonaturisme.cat and 932 853 832

Turisme de Barcelona ofereix un nou servei per conèixer la ciutat d'una manera diferent. Barcelona Scooter és una ruta guiada en moto que et permet recórrer els principals llocs d'interès de la ciutat. Visitar Barcelona en moto et dóna accés a tots els racons de la capital catalana i, a més, ajuda a optimitzar el temps de visita. Tot això amb l'acompanyament d'un guia que explica els diferents punts del recorregut.

Turisme de Barcelona ofereix un nuevo servicio para conocer la ciudad de una forma diferente. Barcelona Scooter es una ruta guiada en moto que permite recorrer los principales lugares de interés de la ciudad. Visitar Barcelona en moto da acceso a todos los rincones de la capital catalana y, además, ayuda a optimizar el tiempo de visita. Todo esto acompañado por un guía que explica los diferentes puntos del recorrido.

04 Agreement with CETT to promote research

Turisme de Barcelona and Estudis d'Hoteleria i Turisme CETT have made a commitment to generating joint initiatives to the benefit of Barcelona, and to stimulating research applied to the tourism sector. A further agreement in the field of education has been signed with Euroaula University School of Tourism to carry out training activities together.

Turisme de Barcelona i Estudis d'Hoteleria i Turisme CETT s'han compromès a generar activitats conjuntes en benefici de Barcelona, així com a impulsar la recerca aplicada al sector turístic. També en el camp educatiu, el consorci ha signat un acord amb l'escola universitària de turisme Euroaula per realitzar activitats formatives conjuntament.

Turisme de Barcelona i Estudis d'Hoteleria i Turisme CETT se han comprometido a generar actividades conjuntas en beneficio de Barcelona, así como a impulsar la investigación aplicada al sector turístico. También en el campo educativo, el consorcio ha firmado un acuerdo con la escuela universitaria de turismo Euroaula para realizar actividades formativas conjuntamente.

from Turisme:



01



05



02



06



03



07



04



08

05 Meetings tourism up by 43% in Barcelona

Barcelona continues to stand out as a meetings tourism destination, with an increase of 43% in the number of delegates during 2006. According to data compiled by the Barcelona Convention Bureau, the Catalan capital attracted a total of 491,028 professionals. In economic terms, the influx of these delegates was worth 918 million euros to the city.

Barcelona s'ha consolidat com a destinació de turisme de reunions amb un augment del 43% del nombre de delegats durant 2006. Segons dades del Barcelona Convention Bureau, la capital catalana l'any passat va registrar un total de 491.028 professionals inscrits. Un volum d'activitat que va significar una repercussió econòmica de 918 milions d'euros per a la ciutat.

Barcelona continúa despuntando como destino de turismo de reuniones con un aumento del 43% del número de delegados durante 2006. Según datos del Barcelona Convention Bureau, la capital catalana registró el año pasado un total de 491.028 profesionales inscritos. Un volumen de actividad que significó una repercusión económica de 918 millones de euros para la ciudad.

06 BCN Shopping Line at the World Retail Congress

The Barcelona Shopping Line (BSL) has presented the city's showcase of shopping facilities at the World Retail Congress, staged in the Catalan capital this spring. Furthermore, the shopping programme gained 13 new members in 2006. To complement the BSL, this year the website of Turisme de Barcelona features four videos which show some of the tempting purchases available in the stores on a day out shopping in the capital.

Info: www.barcelonaturisme.cat

El Barcelona Shopping Line (BSL) ha presentat l'oferta comercial de la ciutat en el marc del World Retail Congress, que aquesta primavera s'ha celebrat a la capital catalana. Així mateix, el programa de *shopping* durant 2006 ha incorporat tretze nous membres. Complementàriament, el web de Turisme de Barcelona difon enguany quatre vídeos que mostren les temptacions d'un dia de compres a la ciutat.

El Barcelona Shopping Line (BSL) ha presentado la oferta comercial de la ciudad en el marco del World Retail Congress, que esta primavera se ha celebrado en la capital catalana. Así mismo, el programa de *shopping* durante 2006 ha incorporado 13 nuevos miembros. Para completarlo, la web de Turisme de Barcelona difunde este año cuatro vídeos que muestran las tentaciones de un día de compras en la ciudad.

07 Come taste *Barcelona Gastronomia*

Turisme de Barcelona has set a new programme in motion: *Barcelona Gastronomia*, which will promote the range of cuisine to be found in the Catalan capital as one of the city's attractions for tourists. The programme, which builds on the success of Food, Cuisine and Gastronomy Year 2005-2006, plans to engage the participation of the best restaurants.

Info: gastronomia@barcelonaturisme.cat

Turisme de Barcelona ha posat en marxa un nou programa, *Barcelona Gastronomia*, que promocionarà l'oferta culinària de la capital catalana com un dels atractius turístics de la ciutat. El programa, que recull els fruits de l'Any de l'Alimentació, la Cuina i la Gastronomia 2005-2006, opta a aglutinar la millor oferta de restaurants.

Turisme de Barcelona ha puesto en marcha un nuevo programa, *Barcelona Gastronomía*, que promocionará la oferta culinaria de la capital catalana como uno de los atractivos turísticos de la ciudad. El programa, que recoge los frutos del Año de la Alimentación, la Cocina y la Gastronomía 2005-2006, opta a agrupar la mejor oferta de restaurantes.

08 Congress of Russian tour operator Natalie Tours

With the assistance of Turisme de Barcelona, Russia's leading tour operator, Natalie Tours, staged its annual congress here in the city in the month of March. Thanks to this event, more than 230 travel agents from Russia had the opportunity to sample the attractions of the Catalan capital firsthand. In 2006, the number of Russian tourists visiting the city showed an increase of 65% on the previous year.

Turisme de Barcelona ha fet possible la celebració a la ciutat del congrés anual del touoperator rus més important, Natalie Tours, el passat mes de març. Amb motiu d'aquesta trobada, més de 230 agents d'aquest país han conegut de prop els atractius turístics de la capital catalana. Una destinació que, durant 2006, va experimentar un creixement del 65% dels turistes d'aquesta nacionalitat.

Turisme de Barcelona ha hecho posible la celebración en la ciudad del congreso anual del touoperator ruso más importante, Natalie Tours, el pasado mes de marzo. Con motivo de este encuentro, más de 230 agentes de este país han conocido de cerca los atractivos turísticos de la capital catalana. Un destino que, durante 2006, experimentó un crecimiento del 65% de los turistas de esta nacionalidad.



Focus:

The city of sport



The Olympic mirror

Sport Year provides a perfect opportunity for the City of Barcelona to create the Barcelona Olympic and Sport Museum, conceived as a mirror in which the entire sporting universe will be reflected. It will be the first of its kind in Europe, offering a historical, cultural and educational overview of all the different sporting activities. Sited within the Olympic Ring at Montjuïc, the museum will become the headquarters of the Barcelona Olympic Museum. Temporary and permanent exhibitions will be staged there, providing an insight into sport at the very highest level, as well as through clubs and handicapped sport, while highlighting the Olympic spirit.

It comes as no surprise that the Catalan capital has dubbed 2007 Sport Year and drawn up a full calendar of sporting events. Barcelona is a city that lives and breathes sport, as was plain to see when it organised the Olympic Games of 1992. Analysts agree that this historic event marked a watershed in the modern Olympic era, on account of the magnificent welcome that the people of Barcelona gave to athletes from all over the world and the way in which the Games were designed and managed. 15 years ago, heady with Olympic spirit, the city underwent a remarkable architectural transformation, demonstrating that sport and the city have always been closely linked in this Mediterranean capital. The Olympic Ring at Montjuïc and the Olympic Village close to the sea are just two examples of this transformation. The people of Barcelona are very fond of open-air sports activities (Barcelona is one of the European cities with the longest network of bicycle lanes, it has numerous parks and some magnificent beaches). The locals acquire an interest in sport from a tender age and many go on to compete in a host of different sporting activities. Indeed, some wonderful athletes and some world-class sportsmen and women have emerged from Barcelona. As a sporting capital, it has never shied from organising top events, such as the World and European Athletics and Swimming Championships, or the presentation of the Laureus Awards (the Oscars of sport). Furthermore, the teams in the city are fierce competitors for the top sporting prizes.

Sport Year epitomises the sporting spirit of the people of Barcelona, which finds expression in a concerted effort to promote sport of all kinds. One example of this is the extraordinary impetus that Barcelona has given to the Marathon. This year, with 7,441 athletes registered, the race beat its own record for participation once again, becoming an even more international event. The Barcelona Marathon traces a fascinating route through the city, past some of the main points of tourist interest, such as Passeig de Gràcia, Camp Nou, the Sagrada Família, la Rambla, the Forum and the striking Agbar Tower. In fact, various races can be seen on the streets of Barcelona during the year, including the Half Marathon and the Cursa de la Mercè, without forgetting the bicycle race up to Montjuïc. The list is endless and the year's sporting calendar is full of races, matches and championships. The stopwatch never gathers dust in this city, whose heart beats in time with the goals and the baskets scored, and with the rhythm of the waves breaking against the boats of the regatta competitors. Indeed, 2007 marks the 25th anniversary of the presentation of Barcelona's Olympic candidature. Now, more than ever before, the city wants to show the world that it enjoys a healthy lifestyle thanks to a dynamic interest in sport. Some 300 activities have been organised, confirming Barcelona's status as one of the great sporting capitals of the world: international events such as the Red Bull Air Race, the Nike Firemen's Race and the Seat Godó Open. Mention should also be made of the Sagrada Família Urban Mile, the Corte Inglés Race, the Cursa dels Nassos 10 km race and the Barcelona International Walk. In addition to this, 25 City of Barcelona International Trophies will be presented in a range of different sports. And, like every year, there are cyclical events such as Barnatresc, which offers a programme of walks through the centre of the city, and Naturtrec, with its nature itineraries, in which rambling is combined with the expression of civic values and respect for the environment. All in all, the year bodes well for playing some sport





atalan capital to open
ved as an enormous
elected. This Museum
cal, ethical, entertaining
g disciplines and
C, the Museum will
c Foundation, and
here. It aims to provide
ell as civic involvement
hting the very best of



La capital catalana aprofita la celebració de l'Any de l'Esport per inaugurar el Museu Olímpic i de l'Esport de Barcelona, que és el gran mirall que reflecteix i permet contemplar tot l'univers esportiu. És un equipament pioner a Europa, que ofereix una visió de conjunt (històrica, ètica, lúdica i educativa) de les diferents disciplines i modalitats esportives. El Museu, integrat a l'anella olímpica de Montjuïc, es converteix en la seu de la Fundació Barcelona Olímpica i inclou exposicions temporals i permanents. Està concebut per mostrar l'esport d'elit, però també l'associatiu i de discapacitats, tot destacant-ne el bo i millor de l'esperit olímpic.

La capital catalana aprovecha la celebración del Año del Deporte para inaugurar el Museo Olímpico y del Deporte de Barcelona, que es el gran espejo que refleja y permite contemplar todo el universo deportivo. Es un equipamiento pionero en Europa, que ofrece una visión de conjunto (histórica, ética, lúdica y educativa) de las diferentes disciplinas y modalidades deportivas. El Museo, integrado en el anillo olímpico de Montjuïc, se convierte en la sede de la Fundació Barcelona Olímpica e incluye exposiciones temporales y permanentes. Está concebido para mostrar el deporte de élite, pero también el asociativo y de discapacidades, destacando lo mejor del espíritu olímpico.

Que la capital catalana hagi declarat aquest 2007 com l'Any de l'Esport i hagi confeccionat tot un calendari d'esdeveniments esportius no és gens estrany. Barcelona és una ciutat que viu i es desviiu per l'esport, com va quedar palès amb l'organització dels Jocs Olímpics del 1992.

Aquella fita històrica, segons els analistes, va marcar un abans i un després en l'època moderna de les Olimpíades, tant per la magnífica acollida que els barcelonins van oferir als atletes de tot el món, com per la manera en què es van dissenyar i es van desenvolupar els Jocs. Ara fa quinze anys, Barcelona, embriagada de l'esperit olímpic, va viure una gran transformació urbanística que va deixar ben clar que esport i ciutat sempre han anat agafats de la mà en aquesta capital mediterrània. L'anella olímpica de Montjuïc o la Vila Olímpica vora el mar en són només dos exemples. Els barcelonins són grans amants de practicar esports a l'aire lliure (Barcelona és una de les ciutats europees amb més quilòmetres de carrils bici i disposa de nombrosos parcs públics i d'unes platges magnífiques). També, des de ben petits, adquireixen l'hàbit esportiu que els porta a competir en les més variades disciplines. Tant és així que d'aquesta ciutat han sortit grans atletes i esportistes d'elit. Com a capital de l'esport, sempre està al capdavant de l'organització de grans esdeveniments esportius, com mundials i campionats europeus de natació o atletisme, o el lliurament dels premis Laureus (els Oscar dels esports). A més, els equips de la ciutat acostumen a lluitar pels principals títols.

L'Any de l'Esport és la síntesi d'aquest esperit esportiu dels barcelonins que es tradueix en una voluntat conjunta de la ciutat de promoure els esports. Una prova d'això és l'extraordinari impuls que Barcelona ha donat a la Marató. Aquest any ha batut un any més el seu rècord de participants i s'ha internacionalitzat més que mai. Amb un total de 7.441 atletes inscrits, la Marató barcelonina segueix un traçat urbà fascinant, i recorre els principals punts turístics, com el Passeig de Gràcia, el Camp Nou, la Sagrada Família, la Rambla, el Fòrum o la singular Torre Agbar. De fet, els carrers de Barcelona acullen diverses proves atlètiques al llarg de l'any, com la Mitja Marató o la Cursa de la Mercè, a banda d'altres com l'escalada ciclista de Montjuïc. Els exemples són nombrosos i el calendari esportiu anual està ben farcit de curses, partits i campionats. El rellotge que marca el temps no s'atura mai en aquesta ciutat, que batega contínuament al ritme dels gols, de les cistelles de bàsquet o de les onades que freguen els vaixells dels regatistes.

Aquest 2007 es compleixen, precisament, 25 anys des que Barcelona va promoure la seva candidatura olímpica. La ciutat, ara més que mai, vol mostrar al món un estil de vida saludable lligat a la pràctica esportiva. S'han organitzat prop de 300 activitats, que consoliden Barcelona com una de les grans capitals esportives del món. Són esdeveniments de projecció internacional, com la Red Bull Air, la Cursa Nike de Bombers o l'Open Seat Godó. També hi ha la Milla Urbana Sagrada Família, la Cursa del Corte Inglés, la Cursa dels Nassos o la Caminada Internacional Barcelona. A més, serà escenari de 25 Trofeus Internacionals Ciutat de Barcelona en les diverses especialitats esportives. I, com cada any, hi ha cicles esportius, com el Barnatresc, amb un programa de caminades per l'interior de la ciutat, o el Naturtrec, amb itineraris pels paratges naturals, en què el senderisme es fusiona amb els valors cívics i el respecte per l'entorn natural. En conjunt, un atractiu any per gaudir tot practicant l'esport.

Que la capital catalana haya declarado 2007 como el Año del Deporte y haya confeccionado todo un calendario de acontecimientos deportivos no resulta nada extraño. Barcelona es una ciudad que vive y se desvive por el deporte, como quedó patente con la organización de los Juegos Olímpicos de 1992.

Esta hazaña histórica, según los analistas, marcó un antes y un después en la época moderna de las Olimpiadas, tanto por la magnífica acogida que los barceloneses ofrecieron a los atletas de todo el mundo, como por la forma en la que se diseñaron y se desarrollaron los Juegos. Hace ahora 15 años, Barcelona, embriagada del espíritu olímpico, vivió una gran transformación urbanística que dejó bien claro que deporte y ciudad siempre han ido unidos de la mano en esta capital mediterránea. El anillo olímpico de Montjuïc o la Vila Olímpica junto al mar son sólo dos ejemplos. Los barceloneses son grandes amantes de practicar deportes al aire libre (Barcelona es una de las ciudades europeas con más kilómetros de carril bici y dispone de numerosos parques públicos y de unas playas magníficas). También, desde muy pequeños, adquieren el hábito deportivo que les lleva a competir en las disciplinas más variadas. No es de extrañar, pues, que de esta ciudad hayan surgido grandes atletas y deportistas de élite. Como capital del deporte, siempre está al frente de la organización de grandes acontecimientos deportivos, como mundiales y campeonatos europeos de natación o atletismo, o la entrega de los premios Laureus (los Oscar del deporte). Además, los equipos de la ciudad acostumbran a luchar por los principales títulos.

El Año del Deporte es la síntesis de este espíritu deportivo de los barceloneses que se traduce en una voluntad conjunta de la ciudad de promover los deportes. Una prueba de esto es el impulso extraordinario que Barcelona ha dado al Maratón. Este año ha batido de nuevo su récord de participantes y se ha internacionalizado más que nunca. Con un total de 7.441 atletas inscritos, el Maratón barcelonés sigue un trazado urbano fascinante, recorriendo los principales puntos turísticos, como el Passeig de Gràcia, el Camp Nou, la Sagrada Família, la Rambla, el Fòrum o la singular Torre Agbar. De hecho, las calles de Barcelona acogen diferentes pruebas atléticas a lo largo del año, como el Medio Maratón o la Cursa de la Mercè, además de otras como la escalada ciclista de Montjuïc. Los ejemplos son numerosos y el calendario deportivo anual está bien surtido de carreras, partidos y campeonatos. El reloj que marca el tiempo no se detiene nunca en esta ciudad, que late continuamente al ritmo de los goles, de las canastas de baloncesto o de las olas que rozan los barcos de los regatistas.

Este 2007 se cumplen, precisamente, 25 años desde que Barcelona promovió su candidatura olímpica. La ciudad, ahora más que nunca, quiere mostrar al mundo un estilo de vida saludable ligado a la práctica deportiva. Se han organizado casi 300 actividades, que consolidan Barcelona como una de las grandes capitales deportivas del mundo. Son acontecimientos de proyección internacional, como la Red Bull Air, la Carrera Nike de Bomberos o el Open Seat Godó. También está la Milla Urbana Sagrada Família, la Carrera de El Corte Inglés, la Cursa del Nassos o la Caminada Internacional Barcelona. Además, será escenario de 25 trofeos internacionales Ciutat de Barcelona en las diferentes especialidades deportivas. Y, como cada año, hay ciclos deportivos, como el Barnatresc, con un programa de caminatas por el interior de la ciudad, o el Naturtrec, con itinerarios por los parajes naturales, en los que el senderismo se fusiona con los valores cívicos y el respeto por el entorno natural. En conjunto, un atractivo año para disfrutar practicando deporte.

City news:

14,7°C April

17,7°C May

24,4°C June

Barcelona's average temperature

Picasso's treasures at the Museu Nacional

Barcelona shows the painting *Dona amb barret i coll de pell* ("Woman in hat and fur collar"). The Museu Nacional d'Art de Catalunya (MNAC) has added this important work by Pablo Picasso to its permanent collection. The Museum has opened an interesting new exhibition room devoted to this remarkable universal artist, where this painting will be shown together with eight more works by the Malaga-born artist, which will be held for one year. The indisputable star of this new mini-gallery was recently acquired by the Spanish State and it is one of the many portraits that he painted of Marie-Thérèse Walter, his companion from 1927 to 1935, and the mother of his daughter Maya. In the portrait, Picasso completed an exhaustive analytical exercise and subjected the youth and personality of Marie-Thérèse to a thousand metamorphic transfigurations. The artist converted the model into an icon of sensuality through a rich pictorial language of distorted forms. *Dona amb barret i coll de pell* is, without doubt, one of the works which struck a resounding key note in 20th century artistic expression.

The MNAC, which opens visitors' eyes to 1,000 years of art, has now unveiled this portrait of Marie-Thérèse Walter in a room exclusively devoted to Picasso, alongside eight pieces from the Catherine Hutin collection. These paintings are illustrative of the artist's peak periods. However, in this case, it is most interesting to compare them with the MNAC's collections of modern Catalan art and, especially, of the avant-garde period. Of the eight paintings which accompany the portrait of Marie-Thérèse Walter, there are two from the time when Picasso was working with the Ballets Russes and had begun a period described as a 'return to order'. The canons of synthetic cubism can be seen in the oil painting *Home en una butaca* ["Man in an armchair"] (1917), while *Natura morta amb fruitera* ["Still life with fruit bowl"] (1920) delves deeper into decorative cubism. There are also four works which show the erotic side of the artist, with surrealist influences, full of freedom and violence. Finally, the Picasso room is completed with the portraits of Nusch Éluard and Dora Maar, who the artist used as models in the late 1930s. In total, nine of Picasso's treasures await discovery.

Info: www.mnac.es



Pablo Ruiz Picasso
Dona amb barret i coll de pell
(Marie-Thérèse Walter. Paris, 4 de desembre de 1937).
Oli sobre tela • 61 x 50 cm
No firmat i datat 4 D 37 a l'angle superior dret
Dipòsit de l'Estat, 2007. Dació de l'empresa ABERTIS. (MNAC 214090)
© Successió Pablo Picasso, VEGAP, Barcelona, 2007-02-19

Barcelona mostra el quadre *Dona amb barret i coll de pell*. El Museu Nacional d'Art de Catalunya (MNAC) ha incorporat al seu catàleg permanent aquesta important obra de Pablo Picasso. Al costat de vuit peces més del pintor malagueny, que estan en dipòsit per un any, ha obert un interessant àmbit nou dedicat a aquest gran artista universal. La pintura que abandera aquesta sala exclusiva va ser adquirida recentment per l'Estat espanyol i és un dels nombrosos retrats que Picasso va fer de Marie-Thérèse Walter, qui va ser la seva companya entre els anys 1927 i 1935, i mare de la seva filla Maya. El visitant podrà contemplar com, en aquesta obra, el pintor va fer un exhaustiu exercici analític i va sotmetre a mil transfiguracions metamòrfiques la joventut i la personalitat de la seva dona. Tant és així que va convertir la model en una icona de la sensualitat a través d'un ric llenguatge pictòric i de formes. *Dona amb barret i coll de pell* és, sens dubte, un dels quadres que va marcar les claus del llenguatge artístic del segle xx.

El MNAC presenta ara al públic, a banda del seu ja ampli fons d'obres d'art, aquest retrat de Marie-Thérèse Walter en un àmbit monogràfic dedicat a Picasso, que inclou vuit peces de la col·lecció de Catherine Hutin. Aquest conjunt de pintures il·lustren les etapes de plenitud de l'artista. Però, en aquest cas, són especialment adients per contemplar-les en comparació amb les riques col·leccions d'art català modern (i, especialment, de l'època d'avantguarda) que té el Museu Nacional d'Art de Catalunya. Entre les vuit pintures que acompanyen el retrat de Marie-Thérèse Walter n'hi trobem dues del temps en què Picasso col·laborava amb els ballets russos i havia iniciat una etapa qualificada de retorn a l'ordre. Hi veiem el cubisme sintètic de l'oli *Home en una butaca* (1917) o el cubisme decoratiu de *Natura morta amb fruitera* (1920). També hi ha quatre obres del vessant eròtic de l'artista, amb influències del surrealisme, plenes de llibertat i violència. Per últim, la sala monogràfica dedicada a Picasso es completa amb els retrats de Nusch Éluard i Dora Maar, que l'artista malagueny va utilitzar com a models cap a finals de la dècada del 1930. En total, nou tresors per descobrir.

Barcelona muestra el cuadro *Mujer con sombrero y cuello de piel*. El Museu Nacional d'Art de Catalunya (MNAC) ha incorporado a su catálogo permanente esta importante obra de Pablo Picasso. Junto a ocho piezas más del pintor malagueño, que están en depósito por un año, ha abierto un interesante ámbito nuevo dedicado a este gran artista universal. La pintura que abandera esta sala exclusiva fue adquirida recientemente por el Estado español y es uno de los numerosos retratos que Picasso hizo de Marie-Thérèse Walter, que fue su compañera entre 1927 y 1935, y madre de su hija Maya. El visitante podrá contemplar como, en esta obra, el pintor hizo un exhaustivo ejercicio analítico y sometió a mil transfiguraciones metamórficas la juventud y la personalidad de su esposa. No en vano convirtió a la modelo en un icono de la sensualidad a través de un rico lenguaje pictórico y de formas. *Mujer con sombrero y cuello de piel* es, sin duda, uno de los cuadros que marcó las claves del lenguaje artístico del siglo xx.

El MNAC presenta ahora al público, además de su ya amplio fondo de obras de arte, este retrato de Marie-Thérèse Walter en un ámbito monográfico dedicado a Picasso, que incluye ocho piezas de la colección de Catherine Hutin. Este conjunto de pinturas ilustran las etapas de plenitud del artista. Pero, en este caso, son especialmente adecuadas para contemplarlas en comparación con las ricas colecciones de arte catalán moderno (y, especialmente, de la época de vanguardia) que tiene el Museu Nacional d'Art de Catalunya. Entre las ocho pinturas que acompañan al retrato de Marie-Thérèse Walter encontramos dos del tiempo en que Picasso colaboraba con los ballets rusos y había iniciado una etapa calificada de retorno al orden. Vemos el cubismo sintético del óleo *Hombre en una butaca* (1917) o el cubismo decorativo de *Naturaleza muerta con frutera* (1920). También hay cuatro obras de la vertiente erótica del artista, con influencias del surrealismo, llenas de libertad y violencia. Por último, la sala monográfica dedicada a Picasso se completa con los retratos de Nusch Éluard y Dora Maar, que el artista malagueño utilizó como modelos hacia finales de la década de 1930. En total, nueve tesoros para ser descubiertos.



Enlargement of the Museu Picasso

Apart from the MNAC, the main place to see Picasso's works in Barcelona is in the Museum which bears his name, located in the Born district, in the very heart of the city. This Museum (which currently occupies five medieval palaces) will now be enlarged following the purchase of a new building. Every year the Museu Picasso receives 1.2 million visitors; after the renovation work, they will no longer have to queue in the street, because there will be a new reception area for groups and the sale of tickets, as well as a multi-purpose room for lectures, workshops and seminars about the artist's work. Info: www.museupicasso.bcn.cat

A banda del MNAC, les obres de Picasso tenen especial presència a Barcelona al museu que porta el seu nom i que està situat al barri del Born, en ple centre de la ciutat. Ara, aquest espai (format per cinc palaus senyorials) s'ampliarà amb l'adquisició d'una nova finca. Pel Museu Picasso passen cada any 1,2 milions de visitants, que, amb aquesta renovació, no hauran de fer tantes cues al carrer per poder entrar, perquè es construirà un espai d'acollida per a grups i de venda d'entrades, a més d'una sala polivalent per a conferències, tallers, seminaris o col·loquis al voltant de l'obra de l'artista.

Además del MNAC, las obras de Picasso tienen especial presencia en Barcelona en el museo que lleva su nombre y que está situado en el barrio del Born, en pleno centro de la ciudad. Ahora, este espacio (formado por cinco palacios señoriales) se ampliará con la adquisición de una nueva finca. Por el Museu Picasso pasan cada año 1,2 millones de visitantes que, con esta renovación, no tendrán que esperar turno en la calle para acceder, porque se construirá un espacio de acogida para grupos y de venta de entradas, además de una sala polivalente para conferencias, talleres, seminarios o coloquios entorno a la obra del artista.

The best city for doing business

The Catalan capital is the fifth most attractive European city for doing business, according to the 45 economic indicators analysed in the most recent Barcelona Observatory study. This study rates the city the best in Europe for quality of life, the third in terms of foreign investment and the fourth for organisation of international meetings.

La capital catalana és la cinquena ciutat europea més atractiva per fer negocis, segons els 45 indicadors econòmics analitzats al darrer Observatori Barcelona. Aquest informe situa la ciutat com la primera d'Europa en qualitat de vida, la tercera en inversió estrangera i la quarta en organització de reunions internacionals.



La capital catalana es la quinta ciudad europea más atractiva para hacer negocios, según los 45 indicadores económicos analizados en el último Observatorio Barcelona. Este informe sitúa a la ciudad como la primera de Europa en calidad de vida, la tercera en inversión extranjera y la cuarta en organización de reuniones internacionales.

Info: www.cambrabcn.es

Tours of Poblenou cemetery

Poblenou cemetery is the oldest in Barcelona. The guided walks organised on the mornings of the first and third Sunday of each month offer visitors a fascinating journey back through time to the 19th century, for the cemetery has many stories to tell. Guides have also been published, with a detailed plan showing the position of the sculptures from various periods.

El cementiri del Poblenou és el més antic de Barcelona. Unes rutes guiades el primer i tercer diumenge de mes pel matí permeten fer un viatge fascinant en el temps que du el visitant fins al segle XIX. És un trajecte ple d'anècdotes. També s'han editat unes guies, amb un plànol detallat de les escultures de diferents èpoques.

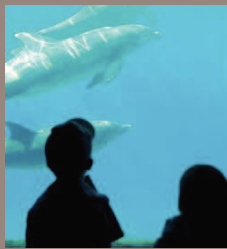
El cementerio de Poblenou es el más antiguo de Barcelona. Unas rutas guiadas el primer y tercer domingo de mes por la mañana permiten hacer un viaje fascinante en el tiempo que lleva al visitante hasta el siglo XIX. Es un trayecto llano de anécdotas. También se han editado unas guías, con un plano detallado de las esculturas de diferentes épocas.

Info: www.cbsa.es



The Zoo supports a growing family

Barcelona Zoo, which was made famous by the albino gorilla Floquet de Neu, now has a new orangutan. He was born at the end of January and is being looked after by his mother Locki and his sister Jawi. Other recent arrivals include two dolphins and two gorillas, which provide an even greater incentive to pay the Zoo a visit.



El Zoo de Barcelona, conegut arreu del món per haver acollit el goril·la albi Floquet de Neu, té ara un nou orangutan. Va néixer a finals de gener i la seva mare, la Locki, i la seva germana, la Jawi, en tenen cura. També hi han nascut recentment dos dofins i dos goril·les, que fan encara més atractiva la visita al parc.

El Zoo de Barcelona, conocido en todo el mundo por haber acogido al gorila albino Copito de Nieve, tiene ahora un nuevo orangután. Nació a finales de enero y su madre, Locki, y su hermana,

Jawi, cuidan de él. También han nacido recientemente dos delfines y dos gorilas, que hacen todavía más atractiva la visita al parque.

Info: www.zoobarcelona.com

The whole spectrum of science with just one ticket

Barcelona Science Year is in full flow, and to coincide with this theme year, the Science Ticket has been created. For 18.50 euros, ticket holders can visit seven different attractions: the Maritime Museum, the Natural Science Museum, the Botanical Institute and Garden, the Zoo, CosmoCaixa, the Catalan Museum of Science and Technology and the Agbar Museum.

Barcelona viu immersa en l'Any de la Ciència. Per celebrar-ho, s'ha creat el Tiquet Ciència que, per 18,50 euros, permet visitar set espais: el Museu Marítim, el Museu de Ciències Naturals, l'Institut i Jardí Botànics, el Zoo, el CosmoCaixa, el Museu Nacional de la Ciència i la Tècnica de Catalunya i el Museu Agbar.

Barcelona vive inmersa en el Año de la Ciencia. Para celebrarlo, se ha creado el Ticket Ciencia que, por 18,95 euros, permite visitar siete espacios: el Museo Marítimo, el Museo de Ciencias Naturales, el Institut y el Jardí Botànics, el Zoo, el CosmoCaixa, el Museo Nacional de la Ciencia i la Tècnica de Catalunya i el Museu Agbar.

Info: www.bcn.cat



Parc de la Ciutadella, a garden close to the sea

The Parc de la Ciutadella is one of the most important green spaces in the city. It is conveniently situated just a short distance from the former fishermen's district of la Barceloneta and very close to the city centre, and so it has long been a favourite among the people of Barcelona for leisure activities and festive events. Over the years its purpose changed, until it became the first area specifically designed to serve as a public park. The facilities are extensive (children's play area, ping pong tables, toy library, boats for hire on the magnificent lake, bar, toilets, dog area) and there is a wide range of attractions to tempt tourists and locals alike. It is well worth taking a look at the sculptures from various periods (there is even one by a young Antoni Gaudí) by following a fascinating route along the paths, past fountains and all manner of vegetation. Other points of interest include a wide variety of catalogued trees, the brick and wood building known as the Umbracle, and the enormous greenhouse known as the Hivernacle. Visitors may choose to enjoy a stroll and relax (bicycles can also be hired), or they may prefer to explore the Zoology and Geology Museums. The Parliament of Catalonia occupies an area of the park, as does the Zoo. **Info:** www.bcn.es/parcsijardins

El Parc de la Ciutadella és un dels pulmons verds de Barcelona. Està situat a poca distància del barri mariner de la Barceloneta, en un emplaçament cèntric i privilegiat que l'ha atorgat el paper de ser el gran centre d'activitats lúdiques i festives de la capital catalana. Amb el temps, s'ha anat transformant fins a convertir-se en el primer espai dissenyat específicament com a parc públic. Això es nota en els seus serveis (àrea de joc infantil, taules de ping-pong, ludoteca, lloguer de barques en el seu magnífic llac, bar, lavabos, zona per a gossos), però també en el gran aparador d'atractius turístics i ciutadans que atesora. Hi trobem escultures de diverses èpoques i autors (fins i tot, d'un jove Antoni Gaudí), que val la pena contemplar seguint una ruta fascinant entre camins, fonts i vegetació verge de tot tipus. També hi veiem un àmplia gamma d'arbres catalogats, així com l'umbracle i l'hivernacle.

El visitant no només pot gaudir d'unjes hores agradables de passeig i esbarjo (també es poden llogar bicicletes), sinó també pot entrar al Museu de Zoologia o al de Geologia. El Parc de la Ciutadella acull el Parlament de Catalunya i el Zoològic.



El Parc de la Ciutadella es uno de los pulmones verdes de Barcelona. Está situado a poca distancia del barrio mariner de la Barceloneta, en un emplazamiento céntrico y privilegiado que le ha otorgado el papel de ser el gran centro de actividades lúdicas y festivas de la capital catalana. Con el tiempo, se ha ido transformando hasta convertirse en el primer espacio diseñado específicamente como parque público. Esto se nota en sus servicios (área de juego infantil, tableros de ping-pong, ludoteca, alquiler de barcas en su magnífico lago, bar, lavabos, zona para perros), pero también en el gran escaparate de atractivos turísticos y ciudadanos que atesora. Encontramos esculturas de diferentes épocas y autores (incluso, de un joven Antoni Gaudí), que merece la pena contemplar siguiendo una ruta fascinante entre caminos, fuentes y vegetación virgen de todo tipo. También vemos una amplia gama de árboles catalogados, además del umbráculo y del invernadero.

El visitante no solo puede disfrutar de unas horas agradables de paseo y ocio (también pueden alquilarse bicicletas), sino que también puede entrar en el Museo de Zoología o en el de Geología. El Parc de la Ciutadella acoge el Parlamento de Catalunya y el Zoológico.

The grand home of music

L'Auditori is a music lover's paradise in Barcelona. This important concert hall also houses the Museu de la Música, which has a permanent exhibition of around 500 period and contemporary instruments, considered to be the finest in Spain. The Museum is a veritable treasure trove, for its complete collection of exhibits runs to some 1,600 pieces. Taking full advantage of the new technologies, visitors are invited on a journey from the very origins of music and musical instruments through to the present day: from the music of ancient civilisations, the birth and development of polyphony, the Baroque period, Classicism, Romanticism, right up to the sound industry and the new styles of the 20th and 21st centuries.

Avid collectors will enjoy the oldest exhibit in the museum, a pre-Colombian ocarina, and the modern Gibson les Paul electric guitar, whose claim to fame is that it was played by Jimmy Page, Bob Marley and Pete Townsend. The collection of guitars through the ages is of particular note, outstanding those by Torres. Other exhibits of interest are the lutes, the theorbos and the psalters, as well as a piano belonging to Isaac Albéniz and a harpsichord made by Christian Zell. The collection of organs is also quite unique, and it includes a spectacular spring organ. The Museum has an archive of 12,000 documents and a sound library with 7,800 recordings.

L'Auditori és la casa dels melòmans a Barcelona. Aquest important escenari de concerts acull el Museu de la Música, una exposició permanent de mig miler d'instruments d'època i contemporanis considerada la més important d'Espanya. No en va el conjunt del fons musicístic està format per prop de 1.600 peces. Tot un tresor. Ofereix un recorregut històric des dels orígens de la música i dels instruments fins a l'actualitat: des de les antigues civilitzacions fins als nous estils del segle XXI, passant pel naixement i la difusió de la polifonia, el Barroc, el Clasicisme, el Romanticisme i la indústria del so. Els amants del col·leccionisme poden gaudir amb la peça més antiga del museu, una ocarina precolombina, o amb la moderna guitarra elèctrica Gibson les Paul, que s'ha fet famosa a mans de Jimmy Page, Bob Marley o Pete Townsend. La col·lecció de guitarres de totes les èpoques és una de les més riques, entre les quals sobresurten les del constructor Torres. També són notables els laúts, les tiorbes i els salteris, així com un piano d'Isaac Albéniz o un clavicimbal de Christian Zell. També és única al món la col·lecció d'òrgues, amb un espectacular òrgue de ressort. Tot es completa amb un arxiu de 12.000 documents i un fons sonor amb 7.800 registres.

L'Auditori es la casa de los melómanos en Barcelona. Este importante escenario de conciertos acoge el Museo de la Música, una exposición permanente de medio millar de instrumentos de época y contemporáneos considerada la más importante de España. No en vano el conjunto del fondo musicístico está formado por casi 1.600 piezas. Todo un tesoro. Ofrece un recorrido histórico desde los orígenes de la música y de los instrumentos hasta la actualidad: desde las antiguas civilizaciones hasta los nuevos estilos del siglo XX y XXI, pasando por el nacimiento y difusión de la polifonía, el Barroco, el Clasicismo, el Romanticismo y la industria del sonido. Los amantes del coleccionismo pueden disfrutar con la pieza más antigua del museo, una ocarina precolombina, o con la moderna guitarra eléctrica Gibson les Paul, que se ha hecho famosa en manos de Jimmy Page, Bob Marley o Pete Townsend. La colección de guitarres de todas las épocas es una de las más ricas, entre las cuales sobresalen las del constructor Torres. También son notables los laúdes, las tiorbas y los salterios, además de un piano de Isaac Albéniz o un clavicimbal de Christian Zell. También es única en el mundo la colección de órganos, con un espectacular órgano de resorte. Todo se completa con un archivo de 12.000 documentos y un fondo sonoro con 7.800 registros.



Ocarina
Manabí, Ecuador • Segles XIII-XIV
MDMB 1078

Coming soon

EVENTS AGENDA
www.barcelonaturisme.cat

→ 42nd Annual Meeting Congress of the European Association for the Study of the Liver - EASL
April, 11th-15th
Centre de Convencions Internacionals de Barcelona

→ European Energy Congress 2007
April, 25th-27th • Fira de Barcelona

→ 5th Spain Grand Prix Telefónica
May, 11th-13th • Circuit de Catalunya

→ Open SEAT 2007. 55th Conde de Godó Trophy
April, 21st-29th
Reial Club de Tennis Barcelona 1899

→ Beyoncé
May, 27th
Palau Sant Jordi

→ 44th European Renal Association (ERA/EDTA)
June, 21st-24th
Centre de Convencions Internacionals de Barcelona

→ Museums International Day
May, 18th • Different museums in the city

End page:



Barcelona by bus,
scooter, bike,
boat or on foot

Barcelona, the city on a human scale, can be visited on the Bus Turístic, or by public transport, armed with a Barcelona Card; by bicycle or from the sea, aboard a boat. The possibilities for tourists are endless in the Catalan capital. Barcelona Walks offer guided tours on foot, and spectacular views can be enjoyed from the top of the Columbus Monument. Then there are the out-of-town options of the Barcelona Golf programme and the Catalunya Bus Turístic, without forgetting the scooter excursions. Turisme de Barcelona is determined that you should enjoy the city, with our help, in whatever way you choose. Info: www.barcelonaturisme.cat

Barcelona, la ciutat de dimensions humanes, es visita en el Bus Turístic, en transport públic i proveït d'una Barcelona Card. O bé muntant una bicicleta o des del mar, enrolat en una barca. La capital catalana ofereix solucions turístiques per a tothom, com els tours guiats a peu dels Barcelona Walks, o les vistes des del Mirador de Colom. Així com les variants extraurbanes del Barcelona Golf i el Catalunya Bus Turístic, sense oblidar-nos dels passeigs en moto. I és que Turisme de Barcelona es preocupa perquè pugui gaudir de la ciutat, amb nosaltres, a la seva manera.

Barcelona, la ciudad de dimensiones humanas, se visita en el Bus Turístic, en transporte público y provisto de una Barcelona Card. O bien montando en bicicleta, o desde el mar, enrollado en una barca. La capital catalana ofrece soluciones turísticas para todos, como las visitas guiadas a pie de los Barcelona Walks, o las vistas desde el Mirador de Colom. Así como las variantes extraurbanas del Barcelona Golf y del Catalunya Bus Turístic, sin olvidarnos de los paseos en moto. Turisme de Barcelona se preocupa, así, de que pueda disfrutar de la ciudad, con nosotros, a su manera.